

- Gn. 29:32 וַתֵּהָרֵם לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
כִּי אָמְרָה כִּי-רְאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָדְבֵנִי אִישִׁי:
- Gn 29:32 καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἷὸν τῷ Ἰακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα
Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν·
νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.
- Gn 29:30 Et il est allé aussi vers Râ'hél, et même il a aimé Râ'hél plus que Lé'âh ÷
et il a servi encore chez (Lâbân) sept autres années.
- Gn 29:31 Et YHWH a vu que Lé'âh était haïe et il a ouvert la matrice de [Lé'âh] ÷
tandis que Râ'hél était stérile.
- Gn 29:32 Et Lé'âh est devenue enceinte [*a conçu*]
et elle a enfanté un fils, qu'elle a appelé du nom de Re'oubén ÷
car elle a dit : Puisque YHWH a vu ma misère, maintenant mon mari m'aimera.
- Gn. 30:14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמָיו קְצִיר-חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֹךְ:
- Gn 30:14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
- Gn 30:14 Or Re'oubén s'en est allé, aux jours de la moisson des blés,
et il a trouvé des mandragores dans le champ ;
et il les a apportées à Lé'âh, sa mère ÷
et Râ'hél a dit à Lé'âh : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.
- Gn 30:15 Et elle lui a dit :
Est-ce trop peu [*N'est-ce pas assez*] pour toi d'avoir pris mon mari,
que tu prennes encore les mandragores de mon fils ?
et Râ'hél a dit : Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit,
en échange des mandragores de ton fils !
- Gn 30:16 Or Ya'aqob est venu [*rentré*] du champ, le soir ;
et Lé'âh est sortie à sa rencontre
et elle a dit : C'est vers moi que tu viendras
car [TM+ te salariant] je t'ai salarié pour les mandragores de mon fils ÷
et il a donc couché avec elle, cette nuit-là.
- Gn 30:17 Et Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] Lé'âh ÷
et elle est devenue enceinte [*a conçu*] et elle a enfanté à Ya'aqob un cinquième fils.
- Gn 30:18 Et Lé'âh a dit :
Dieu m'a donné mon salaire,
pour avoir donné mon esclave [*ma servante*] à mon mari ÷
et elle l'a appelé : Il y a salaire ! (Issaskhâr).

- Gn. 35:22 וַיְהִי בַשָּׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוּא
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָהּ פִּילַגְשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁכָר וַיְזַבּוּלֹן:
- Gn 35:22 'Εγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ,
ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα.
- Gn 35:23 υἱοὶ Λειας·
πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων.
- Gn 35:22 [Or] il est advenu pendant que **Israël** demeurait dans cette terre,
Re'oubén est allé et a couché avec Bilhâh, concubine de son père ÷
et **Israël** l'a appris [LXX+ et cela a paru mal à ses yeux] ;
et les fils de **Ya'aqob** ont été au nombre de douze :
- Gn 35:23 Fils de Lé'âh, le **premier-né** de **Ya'aqob**, **Re'oubén** ÷
puis Shime'ôn, Léwi, Yehoudâh, Issâskhâr, Zebouloun.
- Gn. 37:21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלַחוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנוּ נַפְשׁ:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְרְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁכַּחֲדָם
הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בּוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו:
- Gn 37:21 ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν
Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν.
- Gn 37:22 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα·
ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτου τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέλῃται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
- Gn 37:19 Et ils se sont dit l'un à l'autre : Voilà le maître des songes qui arrive !
- Gn 37:20 Maintenant donc, allez [venez], tuons-le, jetons-le dans une des citernes (...)
- Gn 37:21 Et **Re'oubén** a entendu et il l'a délivré de [arraché à] leurs mains ÷
et il a dit : Ne le frappons pas à l'âme / vie.
- Gn 37:22 Et **Re'oubén** leur a dit : Ne répandez pas le sang !
Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert,
mais n'envoyez [ne portez] pas la main sur lui ! ÷
c'était afin de le délivrer de [arracher à] leurs mains,
pour le faire-retourner [rendre] à son père.
- Gn. 37:29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲנֶה אֵין־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:
- Gn 37:29 ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον
καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
- Gn 37:29 Et **Re'oubén** est revenu à la citerne et, voici : Yôséph n'était plus dans la citerne ! ÷
et il a déchiré ses habits.
- Gn 37:30 Et revenant vers ses frères il a dit :
L'enfant [Le petit-enfant] n'y est plus et moi, où irai-je, moi ?

Gn. 42:22

וַיֵּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לְאֹמֶר
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם | לְאֹמֶר אֶל־תַּחֲטְאוּ בְיָדִי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:

Gn 42:22 ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς
Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον;
καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

Gn 42:21 Et ils se sont dit l'un à l'autre :
Hélas, nous sommes coupables [*dans le péché*] à l'égard de notre frère :
nous avons vu la détresse de son âme, quand il nous demandait grâce [*suppliait*]
et nous n'avons pas écouté ÷
voilà pourquoi nous est venue [*survenue*] cette détresse-ci !

Gn 42:22 Et Re'oubén leur a répondu, pour dire : Ne vous avais-je pas dit, pour dire :
Ne péchez pas contre l'enfant [*N'agissez pas injustement envers le petit enfant*]!
et vous n'avez pas écouté ÷
et son sang [TM + aussi], voici : il est recherché {= il vous en est demandé compte} !

Gn. 42:37

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לְאֹמֶר
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמְיִת אִם־לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ
תָּנָה אֶתֹּו עַל־יָדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

Gn 42:37 εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων
Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκεινον,
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου,
κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

Gn 42:36 Et Ya'aqob, leur père, leur a dit : Vous me privez-d'enfants ÷
Yôséph n'est plus et vous voulez prendre Ben-Yâmin !
C'est sur moi que tout retombe.

Gn 42:37 Et Re'oubén a dit à son père :
Tu feras mourir mes deux fils,
si je ne te le (r)amène pas [*ne le fais pas (re)monter vers toi*] ÷
confie-le moi et, moi, je te le (r)amènerai [*le ferai (re)monter vers toi*].

Gn. 46: 8

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָה יַעֲקֹב וּבְנָיו
בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Gn. 46: 9

וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלִיָא וְחֲצֹרֹן וְכַרְמִי:

Gn 46: 8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον.
Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβην.

Gn 46: 9 υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι.

Gn 46: 8 Et ceci sont les noms des fils d'Israël qui sont venus en Egypte : Ya'aqob et ses fils
Premier-né de Ya'aqob : Re'oubén.

Gn 46: 9 Et les fils de Re'oubén : 'Hanôkh et Pallou' et 'Hèçrôn et Kharmî.'

- Gn. 48: 5 וְעָתָה שְׁנֵי־בָנָיִךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 עַד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִיְהוָה
 אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאשׁוֹן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה לֵאמֹר:
- Gn 48: 5 νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γενόμενοι σοι ἐν Αἴγυπτοϋ
 πρὸ τοῦ με ἔλθειν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον
 ἐμοὶ εἰσιν,
 Εφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονται μοι·
- Gn 48: 3 Et Ya‘aqob a dit à Yôséph :
 ’El Shaddaï [mon Dieu] a été vu par moi, à Louz, en terre de Kenâ‘an ÷
 et il m’a béni.
- Gn 48: 4 Et Il m’a dit : Voici, Je te ferai fructifier [croître] et te multiplier ÷
 et Je te ferai devenir une assemblée de peuples
 LXX ≠ [et je ferai de toi des rassemblements de nations]
 et je [te] donnerai cette terre [à toi et] à ta semence après toi,
 en propriété éternelle.
- Gn 48: 5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés en terre d’Egypte,
 avant que je vienne auprès de toi, en Egypte, ils seront miens ÷
 ’Ephraïm et Menassèh, comme Re’oubén et Shime‘ôn seront miens.
- Gn. 49: 3 רֹאשׁוֹן בְּכֹרִי אַתָּה כַּחַי וְרֵאשִׁית אֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָוֹ:
 Gn. 49: 4 פָּחוּ כַּמּוֹם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֲזַן חֲלָלָתָ יְצוּעֵי עָלָה:
- Gn 49: 3 Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
 σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.
- Gn 49: 2 Rassemblez-vous et écoutez, fils de Ya‘aqob ÷ écoutez Israël, votre père.
- Gn 49: 3 Re’oubén, c’est toi mon premier-né,
 ma force / vigueur (?) [force]
 et les prémices° de ma virilité [Tg ≠ de ma douleur]
 LXX ≠ [et le commencement de mes enfants] ÷
 comble de fierté, comble de puissance [dur à supporter, dur, arrogant]¹.
- DARBY prééminent en dignité, et prééminent en force !
- Gn 49: 4 Bouillonnant comme l’eau, tu n’excelleras pas,
 LXX ≠ [Tu as débordé comme de l’eau, ne bouillonne pas],
 car tu es monté sur la couche de ton père,
 alors, tu as profané mon lit, en y montant !
 LXX ≠ [Tu as alors souillé le lit où tu es monté].

¹ LXX emploie un adjectif péjoratif “skléros” ; Aq & Symm. “perissos” : “comble” ou “excessif”, “dépassant la mesure”.

- Ex. 1: 2 רֹאשֵׁיבֵינִי שְׁמַעוֹן לְנִי וַיְהוּדָה:
- Ex 1: 2 Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,
- Ex 1: 1 Et voici les noms des **fil**s d'Israël venus [*entrés*] en Egypte ÷ ils étaient venus avec [*ensemble* (avec)] Ya'aqob, [+ leur père] chacun [+ *était venu*] avec sa maison [*≠ toute sa maisonnée*].
- Ex 1: 2 Re'oubén, Shime'ôn, Léwî et Yehoudâh
- Ex. 6:14 אֵלֶּה רְאִשֵׁי בֵּית־אֲבוֹתָם
בְּנֵי רֹאשֵׁיבֵינִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל וּפְלִיאָה הַצֶּרֶן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רֹאשֵׁיבֵינִי:
- Ex 6:14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν.
υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ·
Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀσρων καὶ Χαρμι·
αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.
- Ex 6:14 Et voici les chefs de leurs maisons paternelles
LXX ≠ [*Et voici les chefs des maisons de leurs lignages paternels* ²].
Les fils de Re'oubén, premier-né d'Israël : 'Hanôkh et Pallou', Heçrôn et Kharmî
telles sont les familles de Re'oubén
LXX ≠ [*Enôch et Phallous, Asôn et Kharmi : telle est la parenté de Roubên*].

² Il n'y a pas de correspondance cohérente dans ces versets entre le lexique généalogique du TM et celui du grec. - *Patria*, qui, dès Hérodote, désigne le «lignage paternel», rend bien 'abôt, «pères», en 6:14,25, mais correspond à *mishpâhâh*, «clan», en 6:15,17,19; *Suggéneia*, qui, en grec, désigne la *parenté*, sous l'aspect de la relation et sous celui de la «famille» concrète, traduit à la fois *mishpâhâh*, (6:14; 12:21) et *tôlêdôt*, «descendance», en 6:16,19; *Géné*sis, rend *mishpâhâh*, en 6:24-25.
Des variations analogues se retrouvent dans l'ensemble de LXX.

- Nb 1: 5 : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֵאוּבֵן אֶלְיָצוּר בֶּן־שְׁדִיאוּר :
- Nb 1: 5 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·
- Nb 1: 4 Et avec vous, il y aura, un homme, un homme pour la tribu, un homme de la tête, pour la maison de ses pères, lui
LXX ≠ [un homme selon la tribu de chacun des chefs selon les maisons de leurs lignages-paternels, ils seront].
- Nb 1: 5 Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous [à vos côtés] : pour Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our ;
- Nb 1:20 וַיְהִיו בְּנֵי־רֵאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדוֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגֻלְתָּם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רֵאוּבֵן שְׁשָׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:
- Nb 1:21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἴκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
- Nb 1:21 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. –
- Nb 1:20 Et les fils de Re'oubén, premier-né d'Israël, leurs engendremens [selon leurs parentés], selon leurs familles [dèmes], selon leurs maisons paternelles [de lignages-paternels] ÷ selon le nombre de [leurs] noms, tout mâle, crâne par crâne [selon leur tête] depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme qui sort (avec) une armée [dans la force-(armée)].
- Nb 1:21 Et les recensés pour [Leur recensement de] la tribu de Re'oubén ÷ quarante six mille cinq cents.

- Nb 2:10 הָגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה לְצַבְאוֹתָם
וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֶלְיָצוּר בֶּן־שְׁדִיאוּר :
- Nb 2:10 Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·
- Nb 2:10 Et l'étendard du camp de Re'oubén vers Thémân [le midi], selon ses armées ÷
et le prince des fils de Re'oubén : 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.
- Nb 2:11 et son armée, ses recensés ÷ quarante six mille cinq cents.
- Nb 2:12 Et camperont au-dessus de lui [≠ dans son voisinage] la tribu de Shime'ôn ÷
et le prince des fils de Shime'ôn, Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâî
- Nb 2:13 et son armée, ses recensés ÷ cinquante neuf mille trois cents (hommes).
- Nb 2:14 Et la tribu de Gâd ÷
et le prince des fils de Gâd : 'Élî-Âšâph, fils de De'ou-'El
- Nb 2:15 et son armée, ses recensés ÷ quarante cinq mille six cent cinquante.
- Nb 2:16 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן
מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים לְצַבְאוֹתָם
וְשָׁנַיִם יָסֵעוּ :
- Nb 2:16 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην
ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα
σὺν δυνάμει αὐτῶν·
δεύτεροι ἔξαρουσιν. –
- Nb 2:16 Tous les recensés du camp de Re'oubén :
cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées [avec leur armée] ÷
et ils partiront [décamperont] les seconds.
- Nb 7:30 בְּיוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֶלְיָצוּר בֶּן־שְׁדִיאוּר :
- Nb 7:30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.
- Nb 7:11 Et YWH a dit à Moshèh ÷
Qu'un seul prince chaque jour (et) un (autre) prince un (autre) jour, offre son offrande
pour la dédicace de l'autel (...)
- Nb 7:30 Et le quatrième jour,
ç'a été le prince des fils de Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.
- Nb 7:31 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspersion, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:32 un bol [une cassolette] de dix (sicles) en or, rempli d'encens,
- Nb 7:33 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'holocauste,
- Nb 7:34 [et] un jeune-bouc d'entre les chèvres / caprins, (en sacrifice) pour le péché ;
- Nb 7:35 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our.

- Nb 10:18 וְנֹסַע דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבְאָתָם וְעַל־צַבְאֹ אֲלִיצֹר בֶּן־שִׁדְיָאוּר :
- Nb 10:18 καὶ ἔξῃραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,
- Nb 10:14 Et est parti [a décampé] en premier l'étendard du camp des fils de Yehoudâh (...)
- Nb 10:17 Et la Demeure sera démontée [Et ils démonteront la Tente] et sont partis les fils de Guérshôn et les fils de Merârî, porteurs de la Demeure LXX ≠ [et les fils de Gedsôn et de Merari décamperont en portant la Tente].
- Nb 10:18 Et est parti [a décampé] ensuite l'étendard du camp de Re'oubén, selon leurs armées [≠ avec leur armée] ÷ et à la tête de son armée était 'Elî-Cour, fils de Shedé'Our ;
- Nb 13: 4 וְאַלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן־זַכּוֹר :
- Nb 13: 4 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·
- Nb 13: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 13: 2 Envoie [pour toi] des hommes et ils examineront la terre de Kena'an [et qu'ils reconnaissent la terre des Chananéens]
- Nb 13: 3 que, moi, je donne aux fils d'Israël [+ en possession] vous enverrez un homme pour chacune de vos tribus paternelles [un homme par tribu - selon les dûmes de leurs lignages-paternels - tu les enverras] chacun étant prince parmi elle [chacun d'entre eux étant un dirigeant] (...)
- Nb 13: 4 Et en voici les noms : pour la tribu de Re'oubén, Shammou'a, fils de Zakkour.
- Nb 16: 1 וַיִּקַּח קָרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וְאַבְיָרָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֶּת בְּנֵי רְאוּבֵן :
- Nb 16: 1 Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσσαρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην
- Nb 16: 1 Et Qora'h fils de Yçehâr, fils de Qehâth, fils de Léwî, a pris (250 hommes) [≠ parlé] ÷ ainsi que Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb, et 'Ôn, fils de Pèlèth, qui étaient fils de Re'oubén. {= Néant, fils du rescapé}
- Nb 16: 2 Et ils se sont élevés en face de [devant] Moshèh (eux) et des hommes des fils d'Israël, deux-cent cinquante ÷ princes [dirigeants] de la communauté, appelés au temps-fixé [conseil] et hommes de nom.
- Nb 16: 3 Et ils se sont élevés contre Moshèh et 'Aharon et ils leur ont dit : Cela suffit de/pour vous ! Oui, toute la communauté, tous sont saints et le Seigneur est au milieu d'eux ! Pourquoi vous mettez-vous au-dessus de l'assemblée de YHWH ?

Nb 26: 5

רֹאֲבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי רֹאֲבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹא מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי:

Nb 26: 5 Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ.
υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·

Nb 26: 5 Re'oubén, premier-né d'Israël ÷
fils de Re'oubén :

(pour) 'Hanôkh, le clan des 'Hanôkhites ; pour Pallou', le clan des Pallou'ites.

Nb 26: 6 pour Hèçrôn, le clan des Hèçrônites, pour Karmî, le clan des Karmites.

Nb 26: 7

אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַרֹאֲבֵנִי
וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשְׁלֹשִׁים:

Nb 26: 7 οὗτοι δῆμοι Ρουβην·
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες

Nb 26: 7 Tels les clans des Re'oubénites [Ceux-là sont les dèmes de Roubên] ÷
Et ils ont été, leurs visités {= recensés} [Et leur recensement est advenu de {a donné}] :

Nb 26: 8 Fils de Pallou', 'Elî-'Âb.

Nb 26: 9 Et fils de 'Elî-'Âb : Nemou-'El et Dâthân et 'Abî-Râm ÷
c'est ce Dâthân et cet 'Abi-Râm, (hommes) considérés de la communauté
qui se sont battus [soulévés] contre Moshèh et contre 'Aharon avec la bande de Qora'h,
quand ils se sont battus [dans leur soulèvement] contre YHWH.

Nb 26:10 Et la terre a ouvert [ouvrant] sa bouche [TM et] les a engloutis, ainsi que Qora'h
lors de la mort de la communauté [son assemblée] ÷
[lorsque] le feu ayant [a] dévoré les deux cent cinquante [TM hommes],
et ils sont devenus un étendard {= exemple ?} [signe].

Nb 26:11 Et les fils de Qora'h ne sont pas morts.

- Nb 32: 1 וּמִקְנֵהוּ | רֹב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גַד עֲצוּם מְאֹד
וַיֵּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזֵר וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד וְהֵנָּה הַמִּקְוֹם מְקוֹם מִקְנֵהוּ:
- Nb 32: 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן
וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֲלֵעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר:
- Nb 32: 1 Καὶ κτήνη πλήθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ,
πλήθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ,
καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.
- Nb 32: 2 καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες
- Nb 32: 1 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd avaient
de nombreux [une multitude de] troupeaux, très forts [une multitude considérable] ÷
et ils ont vu la terre [le pays] de Ya'zer et la terre [le pays] de Guile'âd
et voici : le lieu était un lieu pour les troupeaux.
- Nb 32: 2 Et sont venus les fils de Gâd et les fils de Re'oubén
LXX [Et se sont avancés les fils de Roubèn et les fils de Gad] ÷
et ils ont dit à Moshèh et à 'Éle-'Âzâr, le prêtre, et aux princes de la communauté :
- Nb 32: 3 'Atârôth et Dibôn et Ya'zér et Nimrâh et 'Hèshbôn et 'El'âléh
et Sebâm et Nebô et Be'ôn.
- Nb 32: 4 — la terre que YHWH a frappée [livrée] devant la communauté [≠ les fils] d'Israël —
c'est une terre pour troupeaux [une terre qui nourrit le bétail] ÷
et tes serviteurs ont des troupeaux [du bétail].
- Nb 32: 5 Et ils ont dit : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux,
que cette terre soit donnée en propriété à tes serviteurs [≠ domestiques] ÷
ne nous fait point passer le Jourdain.
- Nb 32: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן
הֲאַחֲכֶם יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ פָּה:
- Nb 32: 6 καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;
- Nb 32: 6 Et Moshèh a dit aux fils de Gâd et aux fils de Re'oubén ÷
Vos frères iraient au combat et, vous, vous resteriez ici !
- Nb 32: 7 Et pourquoi détournez-vous le cœur [pervertissez vous les pensées] des fils d'Israël ÷
de passer dans la terre que leur a donnée [donne] YHWH ?
- Nb 32:16 Et ils se sont avancés vers Moshèh et ils ont dit :
Nous construirons ici des des enclos à moutons pour nos troupeaux
et des villes pour nos petits-enfants [nos compagnies].
- Nb 32:17 Et nous, nous nous équiperons à la hâte, devant les faces des fils d'Israël,
LXX ≠ [Et nous, en armes, (nous serons) à l'avant-garde, premiers des fils d'Israël]
jusqu'à ce que nous les ayons fait venir [menés] dans le lieu (qui est) à eux,
tandis que nos petits-enfants habiteront dans les villes fortes,
à l'abri [à cause] des habitants de la terre.
- Nb 32:18 Nous ne reviendrons pas dans nos maisons ÷
jusqu'à ce que les fils d'Israël aient hérité [se soient vu partager] chacun leur héritage.

- Nb 32:20 Et Moshèh leur a dit : Si vous faites [*selon*] cette parole ÷
si vous vous équipez devant YHWH pour marcher au combat
LXX ≠ [*si vous vous mettez en armes devant le Seigneur pour la guerre*],
Nb 32:21 si chez vous, tout (homme) équipé [*hoplite*] passe le Jourdain devant YHWH ÷
jusqu'à ce qu'Il ait dépossédé [*écrasé*] ses ennemis de devant Lui
Nb 32:22 et que la terre ait été soumise devant YHWH
et qu'ensuite seulement vous vous en retourniez,
vous serez innocents / quitte envers YHWH et envers Israël ÷
et cette terre-ci sera votre propriété devant YHWH.

Nb 32:25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבַדְיָךְ יַעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר אָדְנִי מִצִּוְיָהּ:

Nb 32:25 καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωϋσῆν λέγοντες
Οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται·

Nb 32:25 Et les fils de Gâd et les fils de Re'oubén ont dit à Moshèh ÷
Tes serviteurs feront ce que mon seigneur commande.

Nb 32:29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
אִם־יַעֲבֹרוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
כָּל־חֲלוּץ לְמִלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לְאֶחָוָה:

Nb 32:29 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς
'Εὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου,
καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέςσει·

Nb 32:28 Et Moshèh a donné des ordres à leur sujet [*a réuni avec eux*] ³
[TM à] 'El-'Âzâr, le prêtre et [TM à] Yehôshou'a, fils de Noun ÷
et aux têtes / chefs de (maisons) paternelles [*et les chefs des lignages-paternels*]
des tribus [TM+ en vue des fils] d'Israël.

Nb 32:29 Et Moshèh leur a dit :
Si les fils de Gâd et les fils de Re'oubén passent [*franchissent*] avec vous le Jourdain
tous équipés [*en armes*] pour le combat [*pour la guerre*] devant YHWH ÷
et que la terre soit soumise devant vous [*vous vous rendez seigneurs de la terre*],
vous leur donnerez la terre du Guile'âd en propriété.

³ Il est possible qu'il faille comprendre : Et Moïse a établi sur eux <comme chefs>...

Nb 32:31

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עַבְדֵיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

Nb 32:31 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
"Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

Nb 32:31 Et les fils de Gâd et les fils de Re'oubén ont répondu, pour dire :
Ce qu'a dit YHWH à tes [le seigneur à ses] ⁴ serviteurs, nous le ferons.

Nb 32:32 Nous, nous passerons équipés [nous franchirons, en armes], devant YHWH,
dans la terre de Kena'an ÷
et nous aurons la propriété de notre héritage [et vous nous donnerez notre possession]
sur l'autre-rive du Jourdain.

Nb 32:33

וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי־גַד וְלְבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֶׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּנֵי־יוֹרְדָן
אֶת־מַמְלַכַת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלַכַת עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
הָאֶרֶץ לְעַרְיָהּ בְּגַבְלַת עַרְיָ הָאֶרֶץ סָבִיב׃

Nb 32:33 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς,
τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ,
τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἀμορραίων
καὶ τὴν βασιλείαν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν,
τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

Nb 32:33 Et Moshèh leur a donné -

— aux fils de Gâd et aux fils de Re'oubén
et à la demi-tribu de Menassèh, fils de Yôsséph —

le royaume de Si'hon, roi des 'Amorites

et le royaume de 'Ôg, roi du Bashân ÷

la terre avec ses villes et leurs territoires, les villes de la terre alentour.

Nb 32:37

וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבֹן וְאֶת־אֶלְעָלָא וְאֵת קִרְיָאֲתַיִם׃

Nb 32:37 καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ

Nb 32:37 et les fils de Re'oubén ont construit 'Hèshbôn et 'Ele'âlé' ÷ et Qiryâthâïm ;

Nb 32:38 et Nebo et Ba'al-Me'ôn - dont les noms ont été changés - et Sibmâh.

⁴ LXX élimine "YHWH" et harmonise avec les vc. 25 et 27
ou "seigneur" et "serviteurs" sont des formes de respect désignant Moïse.

- Nb 34:14 כִּי לָקַחוּ מִטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבַיִת אֲבֹתָם וּמִטֵּה בְנֵי-הַגָּדִי לְבַיִת אֲבֹתָם
וְחֶצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה לָקַחוּ נַחֲלָתָם:
- Nb 34:14 ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,
- Nb 34:13 Et Moshèh a donné cet ordre aux fils d'Israël :
Telle est la terre que vous vous distribuerez par le sort en héritages
celle que YHWH a commandé de donner aux neufs tribus et à la demi tribu.
- Nb 34:14 Car la tribu des fils des Re'oubénites, selon leurs maisons paternelles
et la tribu des fils des Gâdites, selon leurs maisons paternelles, ont reçu ÷
LXX ≠ [Car la tribu des fils de Roubên a reçu, ainsi que la tribu des fils de Gad
selon les maisons de leurs lignages-paternels]
et la demi-tribu de Menassèh a aussi reçu son [ses lots d'] héritage.
- Nb 34:15 Deux tribus et une demi-tribu {celle de Menassèh} ÷
ont reçu leur [leurs lots d'] héritage
sur l'autre-rive du Jourdain de Yéri'hô, vers l'Orient, vers le Levant.
LXX ≠ [sur l'autre-rive du Jourdain, vers / en face de Jéricho, du côté du sud, vers le levant].

- Dt 3:12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשׁוּ בְּעֵת הַהוּא
מֵעֶרְעַר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנוֹן
וְחֶצִי הַר־הַגְּלָעַד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאֻבֵנִי וְלַגְּדִי:
- Dt 3:12 καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀπὸ Ἀροηρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων,
καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ
ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.
- Dt 3:12 Et, cette terre, nous en avons donc pris possession [hérité],
en ce temps-là [à ce moment-là] ÷
depuis ‘Aro‘ér, qui est sur le [bord du] torrent de ‘Arnôn
et la moitié de la montagne du Guile‘âd, avec ses villes,
je les ai donnés aux Re'oubénites et aux Gâdites [à Roubên et à Gad].
- Dt 3:16 וְלִרְאֻבֵנִי וְלַגְּדִי נָתַתִּי מִן־הַגְּלָעַד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וְגַבֵּל
וְעַד יַבֶּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
- Dt 3:16 καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ
ἕως χειμάρρου Ἀρνων (μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ·
ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμαν·
- Dt 3:15 Et à Mâkhâr, j’ai donné le Guile‘âd.
- Dt 3:16 Et aux Re'oubénites et aux Gâdites [à Roubên et à Gad], j’ai donné depuis le Guile‘âd
jusqu’au torrent de ‘Arnôn — le milieu du torrent formant frontière ÷
et jusqu’au [TM+ torrent de] Yabboq, frontière des fils de ‘Ammôn ;
- Dt 3:17 et la ‘Arâbâh, avec le Jourdain pour frontière ÷
depuis Kinnèreth jusqu’à la mer de la ‘Arâbâh, la mer de Sel [Salée],
au bas des pentes de la Pisgâh, vers le levant.
- Dt 4:43 אֶת־בְּצֵר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישָׁר לְרֵאֻבֵנִי
וְאֶת־רָאֵמֶת בַּגְּלָעַד לַגְּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בְּבָשָׁן לַמְנַשִּׁי:
- Dt 4:43 τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι
καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.
- Dt 4:41 Alors Moshèh a séparé [mis à part] trois villes sur l'autre-rive du Jourdain ÷
vers le soleil levant.
- Dt 4:42 Là pourrait s'enfuir un meurtrier qui aurait tué son prochain par méprise,
sans le haïr ni hier, ni avant-hier {= auparavant} ÷
en s'enfuyant dans une de ces villes, il aurait la vie sauve.
- Dt 4:43 Ce furent,
Bézer, dans le désert, dans la terre du plateau, pour les Re'oubénites [Roubên] ÷
et Râ'moth, dans le Guile‘âd, pour les Gâdites,
et Gôlân, dans le Bashân, pour les Menassites [pour Manassè].

- Jos. 1:12 וְלְרֹאֲבֵנִי וְלְגָדִי וְלְחֲצֵי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוָשֻׁעַ לְאָמָר:
 Jos 1:12 καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοῦς
 Jos 1:12 Puis aux Re'oubénites [à Roubên], aux Gâdites et à la demi-tribu de Menassèh ÷
 Yehôshou'a a parlé pour dire :
 Jos 1:13 Rappelez-vous ce que vous a commandé Moshèh, serviteur de YHWH, en disant ÷
 YHWH, votre Dieu, vous fait-reposer et il vous donnera cette terre-ci.
 Jos 1:14 Vos femmes et vos enfants-au-maillot [petits-enfants] et vos troupeaux —
 demeureront dans la terre que vous a donnée Moshèh, sur l'autre-rive du Yardén ÷
 LXX ≠ [résideront dans la terre qu'Il vous a donnée] = la
 Loi
 mais vous, vous passerez [franchirez (le Jourdain)],
 bien-armés° [les reïns bien ceints], en avant de vos frères,
 tous les vaillants (guerriers) [tous (ceux qui) sont-forts],
 et vous (viendrez) à leur secours [combattrez avec eux],
 Jos 1:15 jusqu'à ce que YHWH ait fait-reposer vos frères comme vous
- Jos. 4:12 וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי־רֹאֲבֵן וּבְנֵי־גָד וְחֲצֵי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים
 לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה:
 Jos 4:12 καὶ διέβησαν
 οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση
 διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
 καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς.
 Jos 4:11 Et il est advenu,
 lorsque tout le peuple a eu fini [achevé] de passer [franchir (le Jourdain)] ÷
 l'arche [de l'alliance] de YHWH aussi est passée [(l') a franchi],
 ainsi que les prêtres, devant le peuple [≠ et les pierres devant eux].
 Jos 4:12 Et sont passés [(l') ont franchi]
 les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh,
 bien-ceints° [équipés], en avant des fils d'Israël ÷
 selon ce que leur avait dit [commandé] Moshèh.
 Jos 4:13 Environ quarante mille hommes, équipés pour l'armée [équipés-légèrement pour la bataille]
 ÷
 sont passés [ont franchi (le Jourdain)] devant YHWH,
 pour le combat, vers les steppes de Yerî'hô [≠ pour la guerre contre la ville de Jéricho].
- Jos. 12: 6 מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַכּוֹס
 נִתְּנָה מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה יְרֵשָׁה לְרֹאֲבֵנִי וְלְגָדִי וְלְחֲצֵי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה:
 Jos 12: 6 Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπάταξαν αὐτούς,
 καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωσῆς ἐν κληρονομίᾳ
 Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.
 Jos 12: 1 Et ceux-ci sont les rois de la terre qu'ont battus les fils d'Israël (...)
 Jos 12: 6 Moshèh, serviteur de YHWH et les fils d'Israël les ont battus ÷ Nb 21:21-35
 et Moshèh, [TM + serviteur de YHWH] a donné leur [terre] en possession [héritage]
 aux Re'oubénites [à Roubên], aux Gâdites et à la demi-tribu de Menassèh.

Jos. 13: 8

עָמְדוּ הַרְאוּבֵנִי וְהַגְדִּי לְקָחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרְחָה
כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:

Jos 13: 8 ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση, τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ, ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου· δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

Jos 13: 7 Et maintenant, partage cette terre en héritage pour les neuf tribus et pour la demi-tribu de Menassèh

LXX + [depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant, c'est cette partie que tu donneras, la grande mer fera frontière] ÷ et l'autre demi-tribu de Menassèh

Jos 13: 8 et avec elle les Re'oubénites et les Gâdites, ils avaient reçu leur héritage ÷ ce que leur avait donné Moshèh, sur l'autre-rive du Yardén, au soleil levant, selon ce que leur avait donné Moshèh, serviteur de YHWH.

LXX ≠ [Or aux deux tribus et à la demi-tribu de Manassé, à Roubên et à Gad, Moïse avait donné sur l'autre-rive du Jourdain, au soleil levant ; c'est cette partie qu'avait donné Moïse, le serviteur du Seigneur.]

Jos. 13:15

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחַתָּם:

Jos 13:15 Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν.

Jos 13:15 Et Moshèh avait donné à la tribu des fils de Re'oubén, selon leurs clans :

Jos 13:16 Et ils ont eu le territoire qui s'étend depuis 'Arô'èr — qui est sur la lèvre {= le bord}[la face] du torrent [ravin] de 'Arnôn ÷ et la ville qui est au milieu du torrent [dans le ravin de 'Arnôn] et tout le plateau [Misôr] [TM + jusqu'à Médebâ'].

Jos 13:17 [jusqu'à] 'Hèshbôn et toutes les villes qui sont sur le plateau [Misôr] ÷ [et] Dîbôn et Bâmôth-Ba'al et Béth-Ba'al-Me'ôn ;

Jos 13:18 et Yahçâh et Qedémôth et Méphâ'ath ;

Jos 13:19 et Qiryâtaïm et Sibmâh et Çérét-ha-Sha'har dans la montagne de la Vallée [= de Emak] ;

Jos 13:20 et Béth-Pe'ôr et les pentes du Pisggâh et Béth-ha-Yeshimôth;

Jos 13:21 et toutes les villes du plateau [Misôr] et tout le royaume° de Si'hôn, roi des 'Amorrites, [TM + qui régnait à 'Hèshbôn] ÷ que Moshèh avait battu, ainsi que les princes de Midîân ; 'Ewî et Rêqèm et Çour et 'Hour et Rêba' [et Evi et Rokom et Sour et Our et Robe], vassaux de Si'hôn, qui habitaient la terre.

Jos 13:22 Et Bile'âm, fils de Be'ôr, le devin ÷ les fils d'Israël l'avaient tué par le glaive, (parmi) les victimes.

Jos. 13:23

וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וְגְבוּל
זֶאת נַחֲלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחַת הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן:

Jos 13:23 ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ρουβην· Ἰορδάνης ὄριον. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

Jos 13:23 [Or] (telle) est advenue la [les] frontière[s] des fils de Re'oubén, le Yardén (faisant) frontière ÷ tel a été l'héritage des fils de Re'oubén, selon leurs clans : les [leurs] villes et les villages.

Jos. 20: 8

וּמַעְבַּר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרְחָהּ
נָתַנוּ אֶת־בְּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּמִישֵׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וְאֶת־רָאֵמֶת בְּגִלְעָד מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־גֹּלָן [גֹּלָן] בְּבָשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה:

Jos 20: 8 καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην
καὶ Ἀρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ
καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση.

Jos 20: 8 Et sur l'autre-rive du Yardén [TM + de Yerî'hô, au levant],
on a désigné Bèçèr, dans le désert, sur le plateau [= en plaine], de la tribu de Re'oubén
÷
et Râmoth dans le Guile'âd, de la tribu de Gâd ;
et Golân, en Bashân, de la tribu de Menassèh.

Jos 20: 9 Telles ont été les villes assignées à tous les fils d'Israël⁶
et au résident résidant [venu] au milieu d'eux,
pour que puisse s'y enfuir quiconque aurait frappé quelqu'un par inadvertance ÷
afin qu'il ne meure pas de la main du vengeur du sang
avant de s'être tenu devant la communauté [l'assemblée].

Jos. 21: 7

לְבָנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִבּוּלֹן עָרִים שְׁתַּיִם עִשְׂרֵה:

Jos 21: 7 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν
ἀπὸ φυλῆς Ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων
κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

Jos 21: 7 Pour les fils de Merârî, pour leurs clans,
de la tribu de Re'oubén et de la tribu de Gâd et de la tribu de Zebouloun
douze villes.

Jos. 21:36

וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בְּצֶר וְאֶת־מַגְרָשָׁה וְאֶת־יְהִיָּצָה וְאֶת־מַגְרָשָׁה:

Jos 21:36 καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχω
ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην
τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος
τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

Jos. 21:34 Et aux clans des fils de Merârî, aux Léwites qui restaient,
(on a donné) de la tribu de Zebouloun, Yøqne'âm et ses pâturages ÷
Qartâh [= et Kadès] et ses pâturages ;

Jos. 21:35 Dimnâh et ses pâturages, Nahalâl et ses pâturages : quatre villes.

Jos. 21:36 Et [+ sur l'autre-rive du Jourdain, celui (qui se trouve) vers Jéricho :]
de la tribu de Re'oubén, [+ la ville de refuge pour le meurtrier,]
Bèçèr, [+ dans le désert de Misôr] et ses pâturages ÷
et Yahçâh [Yazèr] et ses pâturages ...

⁶ Voir Dt 4:41-43 et les villes lévitiques de Jos 21, cf. Nb 35:6-7

- Jos. 22: 1 אָז יִקְרָא יְהוָה לְרֹאשֵׁי בְנֵי רְאוּבֵן וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מִטֵּיבַת מִנְשֶׁה:
- Jos 22: 1 Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
- Jos 22: 1 Alors, Yehôshou‘a a convoqué les Re'oubénites [les fils de Roubên] et les Gâdites [les fils de Gad] ÷ et la demi-tribu de Menassèh.
- Jos 22: 2 Et il leur a dit :
Vous avez gardé tout ce que vous avait commandé Moshèh, serviteur de YHWH ÷ et vous avez écouté [écouté / exaucé] ma voix, en tout ce que je vous ai commandé.
- Jos 22: 3 Vous n'avez pas abandonné vos frères, pendant ces jours nombreux et jusqu'à ce jour-ci ÷ et vous avez observé l'observance du commandement de YHWH, votre Dieu.
- Jos 22: 4 Et maintenant, YHWH, votre Dieu, a fait-reposer vos frères, selon ce qu'il leur avait dit ÷
maintenant, donc, tournez-vous et allez-vous en à vos tentes, dans la terre qui est votre propriété, que Moshèh [TM + serviteur de YHWH,] vous a donnée sur l'autre-rive du Yardén.
- Jos. 22: 9 וַיָּשְׁבוּ וַיָּלְכוּ בְנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי אֶשְׁבֵּת הַמִּנְשֶׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלַח אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן לְלֶכֶת אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ אַחֲזַתְהֶם אֲשֶׁר נֶאֱחָזְרוּ-בָּהּ עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:
- Jos. 22:10 וַיָּבֹאוּ אֶל-גִּלְעָד וְהִרְדּוּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי אֶשְׁבֵּת הַמִּנְשֶׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל-הִרְדּוּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמִרְאָה:
- Jos 22: 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῆ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρουόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
- Jos 22:10 καὶ ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χανααν, καὶ ὤκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.
- Jos 22: 9 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont fait-retour et ils s'en sont allés de chez les fils d'Israël, de Shîloh, qui est en terre de Kena'an ÷ pour aller en terre de Guile'ad, dans la terre (qui était) leur propriété, et dont ils avaient été saisis° {= mis en possession} [dont ils avaient hérité], sur l'ordre de YHWH, transmis par Moshèh.
- Jos. 22:10 Et ils sont arrivés aux districts du Yardén [à Galgala du Jourdain] qui sont dans la terre de Kena'an ÷ et les fils de Re'oubén, les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont construit là un autel [autel°], sur le Yardén, un grand autel [autel°], à voir {≠ bien apparent}.

Jos. 22:11

וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאמֹר
הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה אֶת־הַמְּזוֹבֵחַ
אֶל־מוֹל אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 22:11 καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων
Ἴδου ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς Χανααν
ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν Ἰσραὴλ.

Jos. 22:11 Et les fils d'Israël l'ont entendu pour dire ÷
Voici, les fils de Re'oubén, les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh
ont construit l'autel [*un autel*°]
vis-à-vis de [LXX *sur les frontières de*] la terre de Kena'an,
vers les districts [LXX *près de Galaad*] du Yardén,
sur l'autre-rive (par rapport aux) fils d'Israël.

Jos. 22:12 [TM + Et les fils d'Israël l'ont entendu] ÷
et toute la communauté des [≠ *tous les*] fils d'Israël s'est assemblée à Shíloh
afin de monter [TM contre eux] pour l'armée [*leur faire la guerre*].

Jos. 22:13

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שְׁבֵט־מְנַשֶּׁה
אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:

Jos 22:13 καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ
καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
εἰς γῆν Γαλααδ
τόν τε Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως

Jos. 22:13 Et les fils d'Israël ont envoyé
aux fils de Re'oubén et aux fils de Gâd et à la demi-tribu de Menassèh
en terre de Guile'âd ÷
Pîn'hâs, fils de 'Ele-'âzâr, le prêtre

LXX ≠ [*à la fois Phinees, le fils d'Eleazar, fils d'Aaron le grand prêtre*]

Jos. 22:14 et dix princes [*dix d'entre les chefs*] avec lui,
un prince pour chaque maison paternelle, pour toutes les tribus d'Israël ÷
et chacun était à la tête de sa maison paternelle, pour les milliers d'Israël.

LXX ≠ [*un chef par maison de lignage-paternel de toutes les tribus d'Israël :
ce sont les chefs des maisons de lignage-paternel,
les chiliarques / chefs de mille d'Israël*].

- Jos. 22:15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי שִׁבְט־מְנַשֶּׁה
 אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד
 וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:
- Jos 22:15 καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
 καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες
- Jos. 22:15 Et ils sont venus auprès des fils de Re'oubén et des fils de Gâd
 et de la demi-tribu de Menassèh en terre de Guile'âd,
 et ils leur ont parlé pour dire :
- Jos. 22:16 Ainsi a dit toute la communauté [*l'assemblée*] de YHWH :
 Qu'est-ce que cette infidélité que vous avez commise envers le Dieu d'Israël
 en vous détournant aujourd'hui de derrière YHWH ÷
 en vous construisant un autel [*autel*°]
 pour vous révolter aujourd'hui contre YHWH ?
 LXX ≠ [*pour que vous deveniez des dissidents d'auprès du Seigneur*]
- Jos. 22:17 Est-ce trop peu pour nous que la faute de Pe'ôr,
 dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour ÷
 malgré le fléau qui a frappé la communauté [*l'assemblée*] de YHWH ?
- Jos. 22:18 Et vous, vous vous détournez aujourd'hui de derrière YHWH !
 Or, si vous vous révoltez aujourd'hui contre YHWH,
 demain c'est contre toute la communauté d'Israël qu'il s'irritera.
*Et aujourd'hui, vous vous êtes révoltés envers le Seigneur
 et il adviendra, si aujourd'hui vous vous écarterez du Seigneur
 et demain, sur tout Israël, sera la colère !*

- Jos. 22:21 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד וַחֲצֵי שְׁבֹט הַמְּנַשֶּׁה
 נִידְבְּרוּ אֶת־רֵאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל :
- Jos 22:21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραηλ λέγοντες
- Jos. 22:21 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont répondu et ils ont dit aux têtes des milliers [*chiliarques / chefs de mille*] d'Israël :
- Jos. 22:22 Le Dieu des dieux, YHWH,
 le Dieu des dieux, YHWH, lui, sait — et Israël, lui, sait ÷
 s'il s'agit de révolte ou d'infidélité à l'égard de YHWH
 LXX ≠ [*si par dissidence nous avons commis une faute vis-à-vis du Seigneur*],
 qu'Il ne nous sauve pas en ce jour [*qu'il ne nous délivre pas en cette (affaire)*] !
- Jos. 22:23 Si nous nous sommes construit un autel [autel°]
 pour nous détourner [écarter] de derrière YHWH ÷
 si c'est pour y faire monter holocauste et oblation [≠ un sacrifice d'holocauste],
 si c'est pour y faire des sacrifices de paix [≠ de salut],
 que YHWH lui-même nous en demande compte !
- Jos. 22:25 וַגְּבוּל נִתְּן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד אֶת־הַיַּרְדֵּן
 אֵין־לָכֶם חֶלֶק בְּיְהוָה
 וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם אֶת־בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יֵרָא אֶת־יְהוָה :
- Jos 22:25 καὶ ὄρια ἔθηκεν κύριος ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
 καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
 καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν,
 ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.
- Jos. 22:24 Si ce n'est pas par inquiétude de la chose que nous avons fait cela ÷
 Demain, vos fils diront à nos fils :
 Qu'avez-vous à faire avec YHWH, Dieu d'Israël ?
- Jos. 22:25 Et YHWH a mis une frontière entre nous et vous, [TM + fils de Re'oubén et fils de Gâd] :
 le Yardén — vous n'avez pas de part à YHWH ! ÷
 et, vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre YHWH
 LXX ≠ [*et vos fils rendraient-étrangers nos fils pour qu'ils ne révèrent plus le Seigneur*].
- Jos. 22:26 Et nous nous sommes dit : Agissons donc pour nous en construisant cet autel [autel°],
 non pour holocauste [(sacrifices) d'apanages] et non pour sacrifice,
- Jos. 22:27 mais pour qu'il soit un témoignage entre nous et vous
 et toutes nos générations après nous,
 que c'est bien le service / culte de YHWH que nous servons / célébrons devant Lui,
 par nos holocaustes [(sacrifices) d'apanages] et par nos sacrifices
 et par nos sacrifices de paix [≠ de salut] ÷
 ainsi, vos fils [enfants] ne pourront pas dire demain à nos fils [enfants] :
 Vous n'avez point de part à YHWH.

- Jos. 22:30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וְנָשִׂאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ
 אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה
 וַיִּיטָב בְּעֵינֵיהֶם:
- Jos. 22:31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
 אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה
 הַיּוֹם | יָדַעְנוּ כִּי־בְתוּכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מָעַלְתֶּם בְּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה
 אֲזוּ הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה:
- Jos 22:30 Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς
 καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραηλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ,
 τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
 καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση,
 καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.
- Jos 22:31 καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ
 καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση
 Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος,
 διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν
 καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου.
- Jos. 22:30 Lorsque Pîn'hâs, le prêtre,
 et les princes de la communauté [*les chefs de l'assemblée*]
 et les chefs des clans d'Israël qui étaient avec lui ont entendu les paroles
 dites par les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh,
 cela a paru bon à leurs yeux.
- Jos. 22:31 Et Pîn'hâs, fils de 'Ele-'âzâr, le prêtre a dit
 aux fils de Re'oubén et aux fils de Gâd et aux fils de Menassèh :
 Maintenant nous savons que YHWH est au milieu de nous,
 puisque vous n'avez pas commis cette infidélité [*faute*] envers YHWH,
 dès lors, vous avez préservé les fils d'Israël de la main de YHWH.

Jos. 22:32

וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן |
וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד
מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁבוּ אוֹתָם דְּבַר:

Jos. 22:33

וַיִּיטָב הַדְּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא
לְשַׁחַת אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יְשָׁבִים בָּהּ:

Jos 22:32 καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση
ἐκ γῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

Jos 22:33 καὶ ἤρρεσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραηλ
καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον
ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση.
καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς.

Jos. 22:32 Et Pîn'hâs, fils de 'Ele-'âzâr, le prêtre et les prêtres ont fait retour
de chez les fils de Re'oubén et les fils de Gâd,
de la terre de Guile'âd en terre de Kena'an, auprès des fils d'Israël ÷
et ils ont fait retourner la parole / chose.

Jos. 22:33 Et la chose a paru bonne aux yeux des fils d'Israël ;
LXX + [Et ils se sont adressés aux fils d'Israël]
et les fils d'Israël ont béni Dieu ÷
et ils n'ont plus parlé de monter contre eux pour l'armée [la guerre],
pour détruire {= ravager} [anéantir] la terre
la terre des fils de Re'oubén et les fils de Gâd [+ et la demi-tribu de Manassè]
LXX + [et ils ont habité cette (terre)].

Jos. 22:34

וַיִּקְרְאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לְמִזְבֵּחַ
כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים:

Jos 22:34 καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν
τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση
καὶ εἶπεν
ὅτι Μαρτύριόν ἐστὶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν.

Jos. 22:34 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd ont crié à l'autel [+ Témoin (d'après syr.)];
car il sera un témoin entre nous que YHWH est Dieu.

LXX ≠ [Et Jésus a donné un nom
à l'autel° de ceux de Rouben et de ceux de Gad et de la demi-tribu de Manassè
et il a dit : c'est un témoignage au milieu d'eux que le Seigneur est leur Dieu.]

- Jug. 5:15 וְשָׂרֵי בִישָׁשְׁכָר עַם־דְּבָרָה וַיִּשְׁשָׁכָר כֵּן בָּרַק בְּעַמְּקֵי שְׁלַח בְּרִגְלָיו
בְּפִלְגֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי־לֵב:
- Jug. 5:16 לָמָּה יִשְׁבֹּת בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים לִשְׁמֹעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים
לְפִלְגֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי־לֵב:
- JgB 5:15 καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίας.
- JgB 5:16 εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας
τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.
- JgA 5:15 ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ
εἰς τὴν κοιλάδα.
ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων;
ἐξέτεινε ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.
ἐν διαιρέσεσιν Ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας.
- JgA 5:16 ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαιμ
τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων;
τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les nobles du peuple ÷
YHWH est descendu pour pour moi
avec de vaillants (guerriers) ...
- Jug. 5:14 ...de 'Éphraïm, (contre ceux qui ont) leur racine en 'Amâléq,
derrière eux Ben-Yâmin fait partie de tes troupes ÷
de Makhir sont descendus des chefs [≠ éclaireurs],
et de Zebouloun ceux qui entraînent avec le bâton du scribe
B [et de Zaboulôn ceux qui entraînent avec la baguette de décompte du scribe
A et de Zaboulôn le Seigneur combattait pour moi contre les puissants
dès lors avec le sceptre de la conduite de celui qui s'affermit].
- Jug. 5:15 Et les princes de Yssâsskhâr avec Debôrâh [B et Barak],
et Yssâsskhâr, fidèle à Bârâq dans la vallée, a été envoyé sur ses pas ÷
B [ainsi Barak a envoyé dans les vallées sur ses pas]
A [Issakhar avec Débora a envoyé ses fantassins dans la vallée
Pourquoi, toi, demeures-tu au milieu de tes rivages ?
Il s'est étendu {= déployé} sur ses pas] ;
aux ruisseaux [parts] de Re'oubèn, grandes résolutions du cœur
[A grands sondages du cœur B grands scrutateurs du cœur].
- Jug. 5:16 Pourquoi es-tu resté au milieu des bercails
à écouter les flûtes des troupeaux [A les sifflements des éveilleurs] ?
B [Pourquoi se sont-ils assis au milieu de la double charge
à écouter le sifflement des messagers] ?
aux ruisseaux [parts] de Re'oubèn, grandes délibérations du cœur.
A [pour traverser vers les domaines de Roubèn, grandes investigations du cœur
B dans les lots de Roubèn, grands examens du cœur].

- 2Rs. 10:33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגְּדִי וְהַרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי
מֵעֵרַר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנוֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן:
- 4Rs 10:33 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,
πάσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση
ἀπὸ Ἀροηρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων,
καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.
- 2Rs 10:31 Mais Yèhou' n'a pas veillé à marcher suivant la loi de YHWH, Dieu d'Israël,
de tout son cœur ÷
et il ne s'est pas écarté des péchés de Yêrôbe'âm qui avait fait pécher Israël
- 2Rs 10:32 En ces jours-là, YHWH a commencé d'amputer Israël ÷
et Haza-'El a battu les Israélites dans tout le territoire d'Israël,
- 2Rs 10:33 depuis le Jourdain, au soleil levant {= à l'est},
(dans) toute la terre du Guile'âd ;
les Gâdites, les Re'oubénites et les Menassites
- LXX ≠ [toute la terre du Galaad, (celle) de Gad et de Roubên et de Manassé,] ÷
depuis 'Arô'èr, qui est sur le [la rive du] torrent de 'Arnôn ;
et le Guile'âd et le Bashân.

1Ch 2: 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה יִשְׁשַׁכָּר וַיְבִלָּיִן:

1Par 2: 1 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδα, Ισσαχαρ, Ζαβουλων,

1Ch 2: 1 Ceux-là sont les fils [*≠ les noms des fils*] d'Israël ÷
Re'oubén, Shime'ôn, Léwi et Yehoudâh [*Juda*], Issâskhâr, Zebouloun, .

1Ch 2: 2 Dân, Yôséph et Ben-Yâmin, Nephthâî, Gâd et 'Âshér.

1Ch 2: 3 Fils de Yehoudâh [*Juda*] : 'Er et 'Onân et Shélâh

1Ch 2: 4 Et Thâmâr, belle-fille de Yehoudâh [*Juda*], lui a engendré Péréc et Zérah ÷
tous les fils de Yehoudâh [*Juda*] : cinq.

1Ch 4:24 Fils de Shime'ôn : Nemou'-Él et Yâmîn, Yârib, Zèra'h, Shâ'oul.

1Ch 5: 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר
וּבְחֻלּוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֻרָתוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא לְהַתִּיחַשׁ לְבְכֻרָה:

1Par 5: 1 Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος,
καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσηφ υἱῷ Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια·

1Ch 5: 1 Et les fils de Re'oubén, **premier-né** d'Israël, car (c'était) lui le **premier-né** ;
mais à cause de la profanation de [*en ce qu'il était monté sur*] la couche de son père,
son (droit de) **premier-né** [*sa bénédiction*] a été donné aux fils de Joseph, fils d'Israël ÷
et il n'a pas été enregistré généalogiquement pour le (droit de) **premier-né**.

1Ch 5: 2 Car Juda a été fort [*un vaillant guerrier*],
[et] à l'égard de ses frères et pour qu'un chef (soit issu) de lui ÷
mais le (droit de) **premier-né** [*≠ la bénédiction*] (sera) pour Joseph.

1Ch 5: 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלִיאָה חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי:

1Par 5: 3 υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ· Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀρσων καὶ Χαρμί.

1Ch 5: 3 Fils de Re'oubén, premier-né d'Israël : 'Hanôkh et Pallou', 'Hèçrôn et Kharmî.

1Ch 5: 6 בְּאֶרְצָה בְּנוֹ אֲשֶׁר הִגְלָה תְּלַגְתַּת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הוּא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי:

1Par 5: 6 υἱὸς αὐτοῦ Βεηρα, ὃν μετώκισεν Θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ·
οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβην.

1Ch 5: 1 Et les fils de Re'oubén, premier-né d'Israël, car (c'était) lui le premier-né ;
mais à cause de la profanation de [*en ce qu'il était monté sur*] la couche de son père,
son (droit de) premier-né [*sa bénédiction*] a été donné aux fils de Joseph, fils d'Israël ÷
et il n'a pas été enregistré généalogiquement pour le (droit de) premier-né (...)

1Ch 5: 3 Fils de Re'oubén, premier-né d'Israël : 'Hanôkh et Pallou', 'Hèçrôn et Kharmî.

1Ch 5: 4 Fils de Yô'Él : Shema'-Yâh, son fils ; Gôg, son fils ; Shime'ï, son fils.

LXX ≠ [*Fils de Yôèl : Semeï et Banaïa son fils ; et les fils de Gog, fils de Semeï.*]

1Ch 5: 5 Mîkhâh, son fils ; Re'a-Yâh, son fils ; Bâ'al, son fils.

1Ch 5: 6 Be'erâh, son fils, qu'a déporté Teglâth-Pilene'èsèr, roi de 'Assour ÷
lui, il était prince des Re'oubénites [*de Roubên*].

- 1Ch 5:18 בני־ראובן וגדי וחצי שבט־מנשה מן־בני־חיל
אנשים נשאי מגן וחרב ודרכי קשת ולמודי מלחמה
ארבעים וארבעה אלף ושבע־מאות וששים יצאי צבא:
- 1Par 5:18 Υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἰῶν δυνάμεως,
ἄνδρες αἵροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον
καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον,
τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα
ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.
- 1Ch 5:18 Et les fils de Re'oubén et les Gâdîm et la demi-tribu de Menassèh,
d'entre les fils de vaillance [puissance] {= vaillants} ;
des hommes qui portaient le bouclier et l'épée et qui bandaient l'arc
et étaient enseignés {= exercés} au combat ÷
quarante quatre mille sept cent soixante qui sortaient avec l'armée [partaient au front].
- 1Ch 5:26 וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וְאֶת־רוּחַ תִּגְלַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּגְלֹם לְרֹאוּבֵן וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְבִיֵאֵם לְחָלַח וְחָבוּר וְהָרָא וַנְתַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 1Par 5:26 καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ἀσσοῦρ
καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ἀσσοῦρ,
καὶ μετόκισεν τὸν Ρουβην καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζαν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 1Ch 5:26 Et le Dieu d'Israël a excité
le souffle de Poul, roi de 'Assour et celui de Téglath-Pilnèsèr, roi de 'Assour,
et il les a déportés :
Re'oubénites [Roubên] et Gâdîtes [Gad] et la demi-tribu de Menassèh ÷
et il les a amenés à 'Hala'h, au 'Hâbôr et au fleuve de Gôzân, jusqu'à ce jour.

- 1Ch 6:48 לְבָנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֹן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה:
- 1Par 6:48 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριᾶς αὐτῶν
ἐκ φυλῆς Ρουβην, ἐκ φυλῆς Γαδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλων
κλήρω πόλεις δέκα δύο.
- 1Chr 6:48 [Et] Pour les fils de Merârî, pour leurs clans [*≠ selon leurs lignages paternels*],
de la tribu de Re'oubén [TM et] de la tribu de Gâd [TM et] de la tribu de Zebouloun,
par le sort, douze villes.
- 1Ch 6:63 וּמַעְבַּר לְיַרְדֵּן יִרְחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בְּצֵר בְּמִדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ
וְאֶת־יַהֲצֵה וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהָ:
- 1Par 6:63 καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Ἰεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου
ἐκ φυλῆς Ρουβην
τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Ιασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 1Ch. 6:62 Et aux fils de Merari qui restaient, (on a donné), prises sur la tribu de Zebouloun,
Rimmôn et ses pâturages, Tâbôr et ses pâturages.
- 1Ch. 6:63 Et sur l'autre-rive du Jourdain de Jéricho, au levant {= à l'est} du Jourdain ;
(prises) sur la tribu de Re'oubén, Bèçèr dans le désert et ses pâturages ÷
et Yahçâh et ses pâturages ;
- 1Ch 6:64 Qédémôth et ses pâturages, Méphaath et ses pâturages.
- 1Ch. 6:65 Et, de la tribu de Gâd,
Râmoth dans le Guile'âd et ses pâturages, Ma'hanâim et ses pâturages,
- 1Ch 11:42 עֲדִינָא בְּ־שִׂיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לְרְאוּבֵנִי וְעָלְיוּ שְׁלוֹשִׁים:
- 1Par 11:42 Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,
- 1Ch 11:26 Braves valeureux : 'Asâh-'El, frère de Yôâb (...)
- 1Ch 11:42 'Adînâ', fils de Shîzâ' [Saiza], [TM + le Re'oubénite,]
chef des des Re'oubénites [de Roubên] et (préposé) aux Trente.
- 1Ch 12:38 וּמַעְבַּר לְיַרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי אֶשְׁרֵי מִנְשֵׁה
בְּכָל כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאַה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף:
- 1Par 12:38 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἀπὸ Ρουβην καὶ Γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση
ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.
- 1Ch 12:38 Et, de l'autre-rive du Jourdain,
des Re'oubénites [de Roubên], des Gâdites [et de Gad] et de la demi-tribu de
Menassèh,
avec toute sorte d'instruments [+ d'armée] de guerre : cent vingt mille (hommes).
- 1Ch 12:39 Et tous ces hommes de guerre, en ordre de bataille,
d'un cœur intègre / entier / sans partage [dans un esprit pacifique],
se sont rendus à 'Hèbrôn, pour établir Dawid roi sur tout Israël ÷
et tout le reste d'Israël n'avait qu'un cœur pour établir Dawid comme roi.

1Ch 26:32

וְאֶתְיוּ בְנֵי־חִיל אֲלֵפִים וְשֶׁבַע מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאַבֹּת
 וַיִּפְקְדוּם דָּנִיֵּד הַמֶּלֶךְ
 עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שֶׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וְדְבַר הַמֶּלֶךְ:

1Par 26:32 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν·
 καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς
 ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση
 εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

1Ch 26:30 Pour les 'Hébrônites, 'Hashab-Yâhou et ses frères,
 hommes vaillants, au nombre de mille sept cents,
 (préposés) à la surveillance d'Israël, de l'autre-rive du Jourdain, au couchant ÷
 pour tout ouvrage [office] de YHWH et pour le service [l'ouvrage] du roi (...)

1Ch 26:32 Ses frères aussi étaient des hommes vaillants,
 au nombre de deux mille sept cents chefs de (maisons) paternelles [lignées-paternelles] ÷
 et le roi Dawid les a préposés
 sur les Re'oubénites [sur Roubên] et les Gâdites [et Gad] et la demi-tribu de Menassèh,
 pour toute affaire de Dieu et (toute) affaire du roi.

1Ch 27:16

וְעַל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְרְאוּבֵנִי נָגִיד אֶלְיָעָזָר בֶּן־זִכְרִי
 לְשִׁמְעוֹנֵי שְׁפְטָיָהוּ בֶן־מַעֲכָה:

1Par 27:16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ·
 τῷ Ρουβην ἠγοούμενος Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι,
 τῷ Συμεων Σαφατίας ὁ τοῦ Μασαχα,

1Ch 27:16 Préposés aux tribus d'Israël :
 pour les Re'oubénites [sur Roubên], le prince était 'Elî-'Ezèr, fils de Zikhri ÷
 pour les Shime'ônites, Shephat-Yâhou.

